Porównanie tłumaczeń I Koryntian 10:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś ja z łaski uczestniczę dlaczego mam być spotwarzany za co ja dziękuję |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli ja uczestniczę z wdzięcznością, dlaczego mam być obrażany za to, za co ja dziękuję?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli ja (dzięki) łasce\* uczestniczę, dlaczego krzywdząco o mnie się mówi, za co ja dziękuję? [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś ja (z) łaski uczestniczę dlaczego mam być spotwarzany za co ja dziękuję |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli ja z wdzięcznością uczestniczę w posiłku, dlaczego ktoś ma mnie obrażać za to, za co ja dziękuję? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo jeśli ja z dziękczynieniem *coś* spożywam, to czemu mam być spotwarzany za to, za co dziękuję? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ponieważ ja z dziękowaniem pożywam, czemuż o to mam być bluźniony, za co ja dziękuję? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli ja z dzięką pożywam, czemuż bluźnion jestem za to, iż dziękuję? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli ja coś spożywam, dzięki czyniąc, to czemu mam być spotwarzany z powodu tego, za co dzięki czynię? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeśli ja z dziękczynieniem coś spożywam, dlaczego mają mi złorzeczyć za to, za co ja dziękuję? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli ja spożywam coś z dziękczynieniem, to dlaczego mam być przeklinany za to, za co ja dziękuję? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli ja ucztuję z czyjejś życzliwości, to dlaczego miałbym być potępiany z tego powodu, że okazuję wdzięczność? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeżeli ja spożywam z dziękczynieniem, dlaczego miałbym być krzywdząco osądzany za to, za co składam dzięki?  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A jeśli ja z modlitwą przyjmuję poczęstunek u pogan, to dlaczego mam być za to znieważony? Przecież podziękowałem Bogu za ten posiłek.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli spożywam pokarm dziękując Bogu, to dlaczego mają o mnie źle mówić z powodu tego, za co ja dziękuję Bogu? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли я дякую за їжу, то навіщо зневажають мене за те, за що я дякую? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Skoro ja z przychylnością spożywam, dlaczego zostaję spotwarzany za to, za co ja jestem wdzięczny? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli spożywam to z dziękczynieniem, czemu oskarża się mnie o to, za co ja błogosławię Boga?" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeżeli ja spożywam z podziękowaniami, to dlaczego ma się o mnie mówić obelżywie z powodu tego, za co ja składam podziękowania? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli dzięki łasce Boga mogę coś zjeść i dziękuję Mu za ten pokarm, to dlaczego ktoś miałby mnie potępiać? |

1. 1) <x>510 27:35</x>; <x>520 14:6</x>; <x>610 4:3-4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Prawdopodobnie dativus modi. [↑](#footnote-ref-3)